

Baka két kötete

A költészet napjára Baka István életművének újabb két kötetét veheti kézbe az olvasó. A Jelenkor Kiadó gondozásában megjelenő életműsorozatban Új élet címmel Jozsif Brodskij orosz költő verseiből jelent meg egy kötetnyi Baka István fordításában, míg a JATE Kultúrtörténeti Stúdiumok sorozatban a szegedi költő összegyűjtött Puskin-fordításait adták ki.

Baka István két posztumusz fordításkötete jelent meg az idei költészet napja alkalmából. A két kötet két különböző orosz kor egy-egy meghatározó költőjének életművéből válogat. Az egyik a 19. század elején megjelenő, az orosz irodalom első világirodalmi zsenijének számító Puskin, a másik az 1996-ban elhunyt, a legújabb orosz irodalomra nagy hatást gyakorló Jozsif Brodskij. A két különböző sorsú, de élettragikumuk és költészetük megújító hatása révén egymás mellé állítható költő verseinek fordítása a Baka-életmű hangsúlyait is kiemeli. Puskin profetikus, az orosz lélek legmélyéről verselő zsenije nem véletlen, hogy a Sztepan Pehotnij-versek szerzőjének fordításában ily szintiszta versbeszédben bomlik ki. Költészeti rokonságra utal az is, hogy a szovjet korszakban meggyötört, majd Amerikába toloncolt Brodskij zsidós iróniával permetező filozofikus szerepversei is, melyek mégis az orosz birodalmi térség erőteréből nyerik energiájukat, olyan metafizikai ráhangoltsággal szólalnak meg magyarul, mintha az istenes Baka-versekkel egy tőről fakadtak volna. Jozsif Brodskij verseinek közreadásával a Jelenkor Kiadó a huszadik századi líra egyik legkülönlegesebb életművét adja az olvasó kezébe. Brodskijt 1972-ben kiutasították a Szovjetunióból; Amerikába költözött, majd 1987-ben irodalmi Nobel-díjat kapott.

S. P. S.